



Katowice, 2nd March 2017

Dr. Serhii Dieniezhnikov
Sumy Makarenko State Pedagogical University
87 Romenska str.
Sumy 40002, Ukraine

Dear Dr. Serhii Dieniezhnikov,

I have the pleasure to send you four original copies of a bilateral agreement between our Universities (two copies per language) signed by our Rector, Prof. Andrzej Kowalczyk. I would be very grateful if you could sign them and send back one copy in each language for our records.

We are looking forward to our cooperation.

Yours sincerely,

Agata Wójcik

Head of the Department of International Relations
University of Silesia in Katowice
Bankowa 12, Katowice 40-007
Poland

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Сумським державним педагогічним університетом імені А. С. Макаренка, Україна

і

Сілезьким університетом у Катовіце, Польща

Сумський державний педагогічний університет ім. А.С. Макаренка
юридична адреса: вул. Роменська 87, м. Суми 40002, Україна
в особі: професора Юрія Лянного, Ректора

і

Сілезький університет у Катовіце,
юридична адреса: вул. Банкова 12, 40-007 Катовіце, Польща
в особі професора Анджея Ковальчика, Ректора,

надалі Сторони, а кожен окремо – Сторона,
з метою зміцнення співробітництва в галузі освітньої і науково-дослідної діяльності
уклали цю Угоду про наступне:

Стаття 1

1. Основною метою Угоди є налагодження взаємовідносин, що будуть здійснюватись на основі розвитку різних форм співпраці.
2. Співпраця розвиватиметься у науково-методичних сферах функціонування обох навчальних закладів, а також у сфері виховання й культури.

Стаття 2

1. Здійснення будь-яких форм співпраці Сторони проводитимуть на основі документів, укладених обома Сторонами.
2. На підставі укладених документів складатиметься та реалізуватиметься щорічна програма наукового співробітництва з докладним описом тематики, форм і строків її виконання, завдань і способів презентації результатів співпраці, призначатимуться відповідальні особи.

Стаття 3

Координаторами заходів у рамках цієї Угоди, будуть:

- а. від імені Сілезького університету в Катовіце:
проректор з міжнародної та вітчизняної співпраці д-р наук, проф. Томаш Петшиковскі,
поштова адреса: Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Польща,

- б. від імені Сумського державного педагогічного університету імені А.С.Макаренка:
перший проректор, проф., канд. наук з держ. упр. Любов Пшенична,
поштова адреса: Сумський державний педагогічний університет ім. А.С.Макаренка, вул. Роменська 87, м. Суми 40002, Ukraine.

Стаття 4

Основними напрямками співробітництва визначені:

1. у сфері наукових досліджень:
 - а) обмін науковою інформацією і науковими досягненнями;
 - б) організація спільних семінарів, конференцій, симпозіумів;
2. у сфері навчально-виховної роботи:
 - а) обмін працівниками, досвідом і результатами навчальної діяльності і виховної роботи;
3. у культурно-освітній сфері:
 - а) обмін художніми колективами і працівниками навчальних закладів.

Стаття 5

Реалізація Угоди буде здійснюватися у формі:

- а) обміну осіб з метою здійснення короткотривалих візитів, наукового стажування і науково-педагогічних зустрічей;
- б) обміну науковою інформацією;
- в) обміну кадрами науковців і викладачів у професійних цілях;
- г) надання допомоги у підвищенні наукової і педагогічної кваліфікації кадрів обох Сторін з метою проведення наукових досліджень і підготовки кандидатських і докторських дисертацій;
- д) проведення спільних наукових досліджень;
- е) організації наукових конференцій, симпозіумів, семінарів, спільних видань, публікації результатів наукових досліджень тощо;
- ж) обміну студентів;
- з) культурного обміну працівників і студентів в межах співпраці обох Сторін.

Стаття 6

Сторони визначають такі фінансові умови:

1. При обміні науковцями і викладачами фінансові витрати, пов'язані з реалізацією програми обміну, узгоджуються Сторонами у кожному індивідуальному випадку. При обміні студентами витрати на подорож, проживання і перебування покладаються на студента-учасника програми обміну.
2. Витрати на заробітню платню визначатимуться Сторонами в окремих додатках до даної Угоди.
3. Організація конференцій, симпозіумів, семінарів, концертів і культурних заходів забезпечується на фінансових умовах, що узгоджуватимуться Сторонами окремо для кожного випадку у вигляді посьмового додатку до Угоди.
4. Наукові дослідження фінансуються Стороною, на території якої вони проводитимуться.
5. Наукові статті за результатами спільних досліджень друкуватимуться за рахунок Сторони, що здійснюватиме їх видання.

6. Культурно-масові заходи фінансуються Стороною, на території якої вони проводяться.
7. Фінансування інших форм співробітництва здійснюється на основі робочої програми і кошторису витрат записаним у вигляді письмового додатку до Угоди.

Стаття 7

1. Співробітництво буде здійснюватись з урахуванням усіх інтересів кожної зі Сторін щодо захисту інтелектуальної власності, а саме:
 - а) дотримання патентного права та інших прав власності;
 - б) дотримання авторського права;
 - в) захисту від непорядної конкуренції;
 - г) збереження таємниці.
2. Домовленості із зазначених питань Сторони врегульовуватимуть окремими додатками до Угоди.

Стаття 8

1. Ця Угода має необмежений термін дії і набуває чинності з дня її підписання. Угода може бути визнана недійсною за бажанням однієї з Сторін, якщо вона попередить про це іншу Сторону за 3 місяці до її розірвання.
2. Доповнення і зміни до Угоди можуть бути здійснені у формі додаткових протоколів, що підписуються Сторонами.
3. Текст Угоди укладено в чотирьох примірниках, у двох мовних версіях – польською і українською мовами – відповідно по одному примірнику у кожній мовній версії для кожної Сторони.



Проф. Ю. О. Лянной

Ректор

Сумського державного педагогічного
університету ім. А.С. Макаренка

м. Суми, Україна

Дата:

Проф. Анджей Ковальчик

Ректор

Сілезького університету в Катовіце

м. Катовіце, Польща

Дата:

2017-02-10



UMOWA O WSPÓLPRACY

pomiędzy

Sumskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Antona Makarenki, Ukraina

i

Uniwersytetem Śląskim w Katowicach

Sumski Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Antona Makarenki,
z siedzibą: ul. Romenska 87, Sumy 40002, Ukraina,
reprezentowany przez: prof. dr. Yurii Lannoy, Rektora

i

Uniwersytet Śląski w Katowicach,
z siedzibą: ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Polska,
reprezentowany przez: prof. dr. hab. Andrzeja Kowalczyka, Rektora,

zwane dalej Stronami, a każdy osobno – Stroną,
w celu zacieśniania współpracy w zakresie działalności edukacyjnej i badawczej postanawiają
zawrzeć umowę o następującej treści:

Artykuł 1

1. Celem podstawowym Umowy jest nawiązanie wzajemnych relacji w oparciu o rozwój różnych form współpracy.
2. Współpraca będzie rozwijać się w naukowo-dydaktycznych obszarach funkcjonowania obu Uczelni, a także w sferze wychowawczej i kulturalnej.

Artykuł 2

1. Jakikolwiek formy współpracy między Stronami będą odbywać się na podstawie dokumentów sporządzonych przez Strony.
2. Na podstawie sporządzonych dokumentów będzie układany i realizowany coroczny program naukowej współpracy ze szczegółowym opisem zadań, tematyki współpracy, form i terminów jej realizacji, sposobu prezentacji wyników współpracy, a także będą wyznaczane osoby odpowiedzialne.

Artykuł 3

Koordynatorami działań podejmowanych w ramach niniejszej umowy będą:

- a. z ramienia Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach:
Prorektor ds. Współpracy Międzynarodowej i Krajowej, dr hab. prof. UŚ Tomasz Pietrzykowski,
adres korespondencyjny: Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Polska,

- b. z ramienia Sumskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Antona Makarenki:
Pierwszy Prorektor, prof. dr Liubov Pshenychna,
adres korespondencyjny: Сумський державний педагогічний університет ім. А.С. Макаренка, вул. Роменська 87, м. Суми 40002, Ukraina.

Artykuł 4

Za podstawowe kierunki współpracy zostały uznane:

1. w dziedzinie badań naukowych:
 - a) wymiana informacji naukowej i osiągnięć naukowych;
 - b) organizacja wspólnych seminariów, konferencji;
2. w dziedzinie dydaktyczno-wychowawczej: wymiana pracowników, doświadczeń i wyników działalności edukacyjnej oraz wychowawczej;
3. w sferze kulturalno-oświatowej:
 - a) wymiana uczelnianych zespołów artystycznych oraz pracowników.

Artykuł 5

Umowa będzie realizowana w formie:

- a) wymiany osób celem odbycia krótkoterminowych wizyt, staży naukowych i naukowo-pedagogicznych spotkań;
- b) wymiany informacji naukowej;
- c) wymiany pracowników naukowych i wykładowców w celach zawodowych;
- d) pomocy w podwyższeniu kwalifikacji naukowych i pedagogicznych kadr obu Stron celem prowadzenia badań naukowych oraz przygotowania prac doktorskich i habilitacyjnych;
- e) prowadzenia wspólnych badań naukowych;
- f) organizacji naukowych konferencji, sympozjów, seminariów, wspólnych publikacji, publikowania wyników badań naukowych itd.;
- g) wymiany studentów;
- h) wymiany kulturalnej pracowników i studentów w ramach współpracy obu Stron.

Artykuł 6

Strony ustalają następujące warunki finansowe:

1. W przypadku wymiany naukowców i współpracowników naukowo-dydaktycznych warunki finansowe wymiany zostaną określone przez Strony odrębnie w każdym indywidualnym przypadku. W przypadku wymiany studentów koszty podróży, zakwaterowania i pobytu pokrywa student biorący udział w wymianie.
2. Wydatki z tytułu wynagrodzeń określone są przez Strony odrębnym aneksem do umowy.
3. W przypadku konferencji, sympozjów, seminariów, imprez kulturalnych, kwestie finansowe zostaną ustalone przez Strony w formie odrębnego pisemnego aneksu.
4. Badania naukowe są finansowane przez Stronę, na terytorium której są one prowadzone.
5. Artykuły naukowe na podstawie wspólnych badań będą publikowane na koszt Strony, która opracowuje te materiały.
6. Imprezy kulturalne są finansowane przez Stronę, na terytorium której są one prowadzone.
7. Finansowanie innych form współpracy odbywa się w oparciu o roboczy program i kosztorys wydatków zawarty w odrębnym aneksie do Umowy.

Artykuł 7

1. Współpraca będzie odbywać się z uwzględnieniem wszystkich interesów każdej ze Stron odnośnie ochrony własności intelektualnej, a w szczególności:
 - a) prawa patentowego i innych praw własności;
 - b) praw autorskich;
 - c) ochrony przed niepożądaną konkurencją;
 - d) zachowania tajemnicy.
2. Wzajemne ustalenia dotyczące powyższych kwestii Strony będą zapisywać w aneksach do Umowy.

Artykuł 8

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i nabiera mocy z dniem jej podpisania. Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron na trzy miesiące przed planowaną datą rozwiązania Umowy.
2. Wszelkie uzupełnienia oraz zmiany treści niniejszej Umowy pod rygorem nieważności wymagają sporządzenia pisemnego aneksu, obowiązującego po podpisaniu przez obie Strony.
3. Tekst Umowy został sporządzony w czterech egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych, w języku polskim i języku ukraińskim, odpowiednio po jednym egzemplarzu w każdej wersji językowej dla każdej ze Stron.



Prof. dr Yurii Lannyo

Rektor

Sumski Państwowy Uniwersytet
Pedagogiczny im. A.S. Makarenki

Sumy, Ukraina

Data:

Prof. dr hab. Andrzej Kowalczyk

Rektor

Uniwersytet Śląski w Katowicach



Katowice, Polska

Data:

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Сумським державним педагогічним університетом імені А. С. Макаренка, Україна

і

Сілезьким університетом у Катовіце, Польща

Сумський державний педагогічний університет ім. А.С. Макаренка
юридична адреса: вул. Роменська 87, м. Суми 40002, Україна
в особі: професора Юрія Лянного, Ректора

і

Сілезький університет у Катовіце,
юридична адреса: вул. Банкова 12, 40-007 Катовіце, Польща
в особі професора Анджея Ковальчика, Ректора,

надалі Сторони, а кожен окремо – Сторона,
з метою зміцнення співробітництва в галузі освітньої і науково-дослідної діяльності
уклали цю Угоду про наступне:

Стаття 1

1. Основною метою Угоди є налагодження взаємовідносин, що будуть здійснюватись на основі розвитку різних форм співпраці.
2. Співпраця розвиватиметься у науково-методичних сферах функціонування обох навчальних закладів, а також у сфері виховання й культури.

Стаття 2

1. Здійснення будь-яких форм співпраці Сторони проводитимуть на основі документів, укладених обома Сторонами.
2. На підставі укладених документів складатиметься та реалізуватиметься щорічна програма наукового співробітництва з докладним описом тематики, форм і строків її виконання, завдань і способів презентації результатів співпраці, призначатимуться відповідальні особи.

Стаття 3

Координаторами заходів у рамках цієї Угоди, будуть:

- а. від імені Сілезького університету в Катовіце:
проректор з міжнародної та вітчизняної співпраці д-р наук, проф. Томаш Петшиковскі,
поштова адреса: Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Польща,

- b. від імені Сумського державного педагогічного університету імені А.С.Макаренка:
перший проректор, проф., канд. наук з держ. упр. Любов Пшенична,
поштова адреса: Сумський державний педагогічний університет ім. А.С.Макаренка, вул. Роменська 87, м. Суми 40002, Україна.

Стаття 4

Основними напрямками співробітництва визначені:

1. у сфері наукових досліджень:
 - a) обмін науковою інформацією і науковими досягненнями;
 - b) організація спільних семінарів, конференцій, симпозіумів;
2. у сфері навчально-виховної роботи:
 - a) обмін працівниками, досвідом і результатами навчальної діяльності і виховної роботи;
3. у культурно-освітній сфері:
 - a) обмін художніми колективами і працівниками навчальних закладів.

Стаття 5

Реалізація Угоди буде здійснюватися у формі:

- a) обміну осіб з метою здійснення короткотривалих візитів, наукового стажування і науково-педагогічних зустрічей;
- b) обміну науковою інформацією;
- v) обміну кадрами науковців і викладачів у професійних цілях;
- г) надання допомоги у підвищенні наукової і педагогічної кваліфікації кадрів обох Сторін з метою проведення наукових досліджень і підготовки кандидатських і докторських дисертацій;
- д) проведення спільних наукових досліджень;
- e) організації наукових конференцій, симпозіумів, семінарів, спільних видань, публікації результатів наукових досліджень тощо;
- ж) обміну студентів;
- з) культурного обміну працівників і студентів в межах співпраці обох Сторін.

Стаття 6

Сторони визначають такі фінансові умови:

1. При обміні науковцями і викладачами фінансові витрати, пов'язані з реалізацією програми обміну, узгоджуються Сторонами у кожному індивідуальному випадку. При обміні студентами витрати на подорож, проживання і перебування покладаються на студента-учасника програми обміну.
2. Витрати на заробітню платню визначатимуться Сторонами в окремих додатках до даної Угоди.
3. Організація конференцій, симпозіумів, семінарів, концертів і культурних заходів забезпечується на фінансових умовах, що узгоджуватимуться Сторонами окремо для кожного випадку у вигляді письмового додатку до Угоди.
4. Наукові дослідження фінансуються Стороною, на території якої вони проводитимуться.
5. Наукові статті за результатами спільних досліджень друкуватимуться за рахунок Сторони, що здійснюватиме їх видання.

6. Культурно-масові заходи фінансуються Стороною, на території якої вони проводяться.
7. Фінансування інших форм співробітництва здійснюється на основі робочої програми і кошторису витрат записаним у вигляді письмового додатку до Угоди.

Стаття 7

1. Співробітництво буде здійснюватись з урахуванням усіх інтересів кожної зі Сторін щодо захисту інтелектуальної власності, а саме:
 - а) дотримання патентного права та інших прав власності;
 - б) дотримання авторського права;
 - в) захисту від непорядної конкуренції;
 - г) збереження таємниці.
2. Домовленості із зазначених питань Сторони врегульовуватимуть окремими додатками до Угоди.

Стаття 8

1. Ця Угода має необмежений термін дії і набуває чинності з дня її підписання. Угода може бути визнана недійсною за бажанням однієї з Сторін, якщо вона попередить про це іншу Сторону за 3 місяці до її розірвання.
2. Доповнення і зміни до Угоди можуть бути здійснені у формі додаткових протоколів, що підписуються Сторонами.
3. Текст Угоди укладено в чотирьох примірниках, у двох мовних версіях – польською і українською мовами – відповідно по одному примірнику у кожній мовній версії для кожної Сторони.



Проф. Ю. О. Дянной

Ректор
Сумського державного педагогічного
університету ім. А.С. Макаренка

м. Суми, Україна

Дата:

Проф. Анжей Ковальчик

Ректор
Сілезького університету в Катовіце

м. Катовіце, Польща

Дата: 2017-02-10



UMOWA O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

Sumskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Antona Makarenki, Ukraina

i

Uniwersytetem Śląskim w Katowicach

Sumski Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Antona Makarenki,
z siedzibą: ul. Romenska 87, Sumy 40002, Ukraina,
reprezentowany przez: prof. dr Yurii Lannoy, Rektora

i

Uniwersytet Śląski w Katowicach,
z siedzibą: ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Polska,
reprezentowany przez: prof. dr. hab. Andrzeja Kowalczyka, Rektora,

zwane dalej Stronami, a każdy osobno – Stroną,
w celu zacieśnienia współpracy w zakresie działalności edukacyjnej i badawczej postanawiają
zawrzeć umowę o następującej treści:

Artykuł 1

1. Celem podstawowym Umowy jest nawiązanie wzajemnych relacji w oparciu o rozwój różnych form współpracy.
2. Współpraca będzie rozwijać się w naukowo-dydaktycznych obszarach funkcjonowania obu Uczelni, a także w sferze wychowawczej i kulturalnej.

Artykuł 2

1. Jakikolwiek formy współpracy między Stronami będą odbywać się na podstawie dokumentów sporządzonych przez Strony.
2. Na podstawie sporządzonych dokumentów będzie układany i realizowany coroczny program naukowej współpracy ze szczegółowym opisem zadań, tematyki współpracy, form i terminów jej realizacji, sposobu prezentacji wyników współpracy, a także będą wyznaczane osoby odpowiedzialne.

Artykuł 3

Koordinatorami działań podejmowanych w ramach niniejszej umowy będą:

- a. z ramienia Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach:
Prorektor ds. Współpracy Międzynarodowej i Krajowej, dr hab. prof. UŚ Tomasz Pietrzykowski,
adres korespondencyjny: Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Polska,

- b. z ramienia Sumskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Antona Makarenki:
Pierwszy Prorektor, prof. dr Liubov Pshenychna,
adres korespondencyjny: Сумський державний педагогічний університет ім. А.С. Макаренка, вул. Роменська 87, м. Суми 40002, Ukraina.

Artykuł 4

Za podstawowe kierunki współpracy zostały uznane:

1. w dziedzinie badań naukowych:
 - a) wymiana informacji naukowej i osiągnięć naukowych;
 - b) organizacja wspólnych seminariów, konferencji;
2. w dziedzinie dydaktyczno-wychowawczej: wymiana pracowników, doświadczeń i wyników działalności edukacyjnej oraz wychowawczej;
3. w sferze kulturalno-oświatowej:
 - a) wymiana uczelnianych zespołów artystycznych oraz pracowników.

Artykuł 5

Umowa będzie realizowana w formie:

- a) wymiany osób celem odbycia krótkoterminowych wizyt, staży naukowych i naukowo-pedagogicznych spotkań;
- b) wymiany informacji naukowej;
- c) wymiany pracowników naukowych i wykładowców w celach zawodowych;
- d) pomocy w podwyższeniu kwalifikacji naukowych i pedagogicznych kadr obu Stron celem prowadzenia badań naukowych oraz przygotowania prac doktorskich i habilitacyjnych;
- e) prowadzenia wspólnych badań naukowych;
- f) organizacji naukowych konferencji, sympozyjów, seminariów, wspólnych publikacji, publikowania wyników badań naukowych itd.;
- g) wymiany studentów;
- h) wymiany kulturalnej pracowników i studentów w ramach współpracy obu Stron.

Artykuł 6

Strony ustalają następujące warunki finansowe:


1. W przypadku wymiany naukowców i współpracowników naukowo-dydaktycznych warunki finansowe wymiany zostaną określone przez Strony odrębnie w każdym indywidualnym przypadku. W przypadku wymiany studentów koszty podróży, zakwaterowania i pobytu pokrywa student biorący udział w wymianie.
2. Wydatki z tytułu wynagrodzeń określone są przez Strony odrębnym aneksem do umowy.
3. W przypadku konferencji, sympozyjów, seminariów, imprez kulturalnych, kwestie finansowe zostaną ustalone przez Strony w formie odrębnego pisemnego aneksu.
4. Badania naukowe są finansowane przez Stronę, na terytorium której są one prowadzone.
5. Artykuły naukowe na podstawie wspólnych badań będą publikowane na koszt Strony, która opracowuje te materiały.
6. Imprezy kulturalne są finansowane przez Stronę, na terytorium której są one prowadzone.
7. Finansowanie innych form współpracy odbywa się w oparciu o roboczy program i kosztorys wydatków zawarty w odrębnym aneksie do Umowy.


Artykuł 7

1. Współpraca będzie odbywać się z uwzględnieniem wszystkich interesów każdej ze Stron odnośnie ochrony własności intelektualnej, a w szczególności:
 - a) prawa patentowego i innych praw własności;
 - b) praw autorskich;
 - c) ochrony przed niepożądaną konkurencją;
 - d) zachowania tajemnicy.
2. Wzajemne ustalenia dotyczące powyższych kwestii Strony będą zapisywać w aneksach do Umowy.

Artykuł 8


1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony i nabiera mocy z dniem jej podpisania. Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron na trzy miesiące przed planowaną datą rozwiązania Umowy.
2. Wszelkie uzupełnienia oraz zmiany treści niniejszej Umowy pod rygorem nieważności wymagają sporządzenia pisemnego aneksu, obowiązującego po podpisaniu przez obie Strony.
3. Tekst Umowy został sporządzony w czterech egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych, w języku polskim i języku ukraińskim, odpowiednio po jednym egzemplarzu w każdej wersji językowej dla każdej ze Stron.





Prof. dr Yuri Lannoy
Rektor
Sumski Państwowy Uniwersytet
Pedagogiczny im. A.S. Makarenki

Sumy, Ukraina

Data:



Prof. dr hab. Andrzej Kowalczyk
Rektor
Uniwersytet Śląski w Katowicach



Katowice, Polska

Data: 2017-02-10